

## **Anexa 1 - TERMENI SI CONDITII GENERALE**

### **Sectiunea 1. Definitii.**

Termenii următori folosiți în cadrul Contractului și în prezentei termeni și condiții generale ("TCG"), dacă din context nu reiese altfel, au următorul înțeles:

**"Bonuri de Valoare pentru Carburanți Auto"** înseamnă bonuri de valoare emise de Furnizor și utilizate de către Client în scopul achiziționării de carburanți auto de la stațiile de distribuție care operează sub marca PETROM sau OMV.

**"Comandă"** va înseamnă comanda scrisă întocmită de Client în forma stabilită în Anexa nr. 3. și expediată Furnizorului, în vederea achiziționării Bonurilor de Valoare pentru Carburanți Auto.

Prezenții TCG se găsesc la următoarea adresă de web: [www.omv.ro/omv-card](http://www.omv.ro/omv-card) și pot fi, la solicitarea expresă a Clientului, furnizați în forma tipărită. Prin semnarea unui Contract al Furnizorului care face referință la prezenții TCG, Clientul înțelege și este de acord că acești termeni îi devin automat aplicabili și fac parte din Contract, chiar dacă Clientul nu a semnat în mod expres TCG.

Definițiile din Contract se vor aplica mutatis mutandis și în TCG. TCG constituie parte integrantă a Contractului. În situația unor prevederi în mod expres contradictorii în Contract față de TCG, prevederile Contractului vor prevala.

### **Sectiunea 2. Comandarea Bonurilor de Valoare pentru Carburanți Auto.**

(1) Clientul va comanda Bonurile de Valoare pentru Carburanți Auto prin transmiterea unei Comenzi semnate și stampilate de către Client, la nr de fax: 021/206.31.20; 021/206.29.76, sau adresa e-mail [omvpetrom@omv.com](mailto:omvpetrom@omv.com);

## **Annex 1 - GENERAL TERMS AND CONDITIONS**

### **Sectiunea 1. Definitions.**

The following terms used in the Agreement and present general terms and conditions (the "GTC") shall have the following meanings, unless the context clearly requires otherwise:

**"Fuels Value Coupons"** shall mean the value coupons issued by the Supplier and used by the Client in order to acquire fuels from the Supplier's filling stations which operate under PETROM or OMV brand.

**"Order"** shall mean Client's written order to purchase the Fuels Value Coupons, addressed to Supplier and drafted in the form provided by Annex no. 3.

The present GTC can be found at the following web address: [www.omv.ro/omv-card](http://www.omv.ro/omv-card) and can be provided in printed form at the express request of the Customer. By signing a Supplier's Agreement which refers to the present GTC, the Customer understands and agrees that these terms become automatically applicable and are part of the Contract, even if the Customer has not expressly signed GTC.

The definitions in the Agreement shall apply mutatis mutandis and in the GTC. The GTC represents an integral part of the Contract. In case of some provisions expressly contradictory in the Contract versus the GTC, the provisions of the Contract will prevail.

### **Section 2. Fuels Value Coupons order.**

(1) The Client shall order Fuels Value Coupons by sending an Order signed and stamped by the Client at Supplier's fax no. 021/206.31.20; 021/206.29.76, or e-mail adrese [omvpetrom@omv.com](mailto:omvpetrom@omv.com); [BVCA@omv.com](mailto:BVCA@omv.com), with

BVCA@omv.com, ale Furnizorului cu 7 zile lucratoare inainte de data livrarii.

(2) Furnizorul va trimite prin fax Clientului, in termen de 1 zi lucratoare de la data primirii Comenzii, o copie a facturii pro-forma referitoare la valoarea Bonurilor de Valoare pentru Carburanti Auto comandate, la care se adauga contravaloarea imprimarii acestora.

(3) In momentul in care contravaloarea facturilor emise se regaseste in extrasul contului bancar al Furnizorului, acesta va trimite prin fax Clientului confirmarea Comenzii in care va specifica punctul de lucru de unde urmează să fie ridicate de catre Client/livrate de catre Furnizor Clientului Bonurile de Valoare pentru Carburanti Auto. În vederea îndeplinirii comenzilor Clientului, Furnizorul își rezervă dreptul de a modifica punctul de lucru, inclusiv in confirmarea Comenzii.

(4) Livrarea Bonurilor de Valoare pentru Carburanti Auto se va efectua in cel mult 7 zile lucratoare de la data confirmarii Comenzii.

(5) Livrarea Bonurilor de Valoare pentru Carburanti Auto se va efectua pe baza urmatoarelor documente emise de catre Furnizor:

- Factura fiscala;
- anexa la factura cu seriile bonurilor cu cod de bare livrate si conditiile de activare a acestora.

(6) Furnizorul poate modifica valoarea imprimatelor in situatia in care costurile de tiparire ale acestora se modifica.

### **Sectiunea 3. Activarea / Suspendarea Bonurilor de Valoare pentru Carburanti Auto.**

(1) Pentru evitarea unor eventuale utilizari neautorizate ale Bonurilor de Valoare pentru Carburanti Auto acestea sunt transmise Clientului in momentul livrarii cu status inactiv. Dupa transmiterea confirmarii primirii acestora de catre Client la nr. de fax 021/206.31.20;

7 working days before the delivery date.

(2) The Supplier shall send by fax to the Client within 1 working day from the date when it received the Order, a copy of the pro-forma invoice representing the value of the ordered Fuels Value Coupons and the printing costs.

(3) When the equivalent value of the invoiced Products and Services can be found in the Supplier's bank account, the latter shall send by fax to the Client the Order confirmation where it will specify the point of uplifting by the Client / delivered by Supplier to Client of the Fuels Value Coupons for sale and delivery fuels.

Supplier shall have the right to amend the point of delivery, including in the confirmation of the Order.

(4) The delivery of the Fuels Value Coupons shall be performed within maximum 7 working days after the date of transmission of Order Confirmation.

(5) The delivery of Fuels Value Coupons shall be executed based on the following documents issued by the Supplier:

- fiscal invoice;
- annex to the invoice with bar codes for Fuels Value Coupons delivered and conditions for their activation.

(6) The Supplier can change the value of the coupons in case the printing costs shall be changed.

### **Section 3. Activation / Suspension for Fuels Value Coupons.**

(1) In order to avoid any possible unauthorized use, the Fuels Value Coupons shall be sent inactive to the Client after issuance. After the Client sends the acknowledgement of receipt by fax at 021/206.31.20; 021/206.29.76, (annex attached to invoice signed and

021/206.29.76, (in forma prevazuta in Anexa la factura semnata si stampilata de catre Client), Departamentul Carduri si Bonuri al Furnizorului va activa bonurile pentru a putea fi utilizate ca modalitate de plata in statiile de distributie prevazute in Contract.

(2) Pierderea sau furtul Bonurilor de Valoare pentru Carburanti Auto vor fi raportate imediat Furnizorului, prin transmiterea catre Furnizor a unei solicitari semnate si stampilate la nr. de fax 021/206.31.20; 021/206.29.76 sau pe adresa de email [omvpetrom@omv.com](mailto:omvpetrom@omv.com); [BVCA@omv.com](mailto:BVCA@omv.com). Furnizorul va bloca Bonurile de Valoare pentru Carburanti Auto declarate de catre Client pierdute sau furate in termen de 1 zi de la primirea solicitarii.

(3) Furnizorul nu este raspunzator pentru nici o operatiune efectuata cu Bonurile de Valoare pentru Carburanti Auto daca acestea au fost pierdute, furate etc. sau folosite intr-un mod ilicit si daca operatiunea a fost efectuata pana la momentul solutionarii cererii. In aceste situatii toate prejudiciile cauzate de aceasta folosire a Bonurilor de Valoare pentru Carburanti Auto vor fi suportate de catre Client.

#### **Sectiunea 4. Confidentialitate**

(1) În sensul Contractului si TCG, vor reprezenta „Informații Confidențiale” oricare și toate informațiile legate de afacerile celeilalte Părți și/ sau oricare și toate informațiile legate de implementarea obiectului Contractului, inclusiv, dar fără a se limita la: planuri de dezvoltare, condiții financiare, planuri de afaceri, identitatea partenerilor de dezvoltare, informații, evidențe ale afacerii, liste de clienți, evidențe ale proiectelor, rapoarte de piață, evidențe ale angajaților și manuale, politici și proceduri de conducere a afacerii, informații legate de procedurile, tehnologiile sau teoriile și orice alte informații care ar putea fi dezvăluite de către o Parte către cealaltă Parte sau la care uneia dintre Părți i se poate acorda accesul de către cealaltă Parte în conformitate cu Contractul si/sau cu TCG, sau care este generat ca rezultat al sau în legătură cu obiectul Contractului, care este disponibil publicului larg.

stamped by the Client), the Supplier's Cards & Fuels Value Coupons Department will activate the Fuels Value Coupons to be used as payment possibility in the filling stations provided in the Agreement.

(2) A lost or stolen Fuels Value Coupons shall be immediately reported to the Supplier by sending a suspension request, signed and stamped by the Client, at fax no. 021/206.31.20; 021/206.29.76 or e-mail [omvpetrom@omv.com](mailto:omvpetrom@omv.com); [BVCA@omv.com](mailto:BVCA@omv.com).

The Supplier shall block Fuels Value Coupons reported lost or stolen by the Client within 1 day of receiving the suspension request.

(3) The Supplier shall not be liable for any operations effected with the Fuels Value Coupons if lost, stolen etc. or illicitly used, and if such illicit operation was carried out until the suspension request is solved. In these situations, all the damages caused by such use of the Fuels Value Coupons shall be borne by the Client.

#### **Section 4. Confidentiality**

(1) For purposes of the Agreement and GTC, “Confidential Information” shall mean any and all information related to the other Party's business and/ or any and all information related to the implementation of the object of the Agreement, including but not limited to: development plans, financial conditions, business plans, co-developer identities, data, business record, clients lists, project records, market reports, employee lists and business manuals, policies and procedures, information relating to processes, technologies or theory and any other information which may be disclosed by one Party to the other or to which one Party may be provided access to by the other Party in accordance with the Agreement and/or with the GTC, or which is generated as a result of or in connection with its subject matter, which is generally available to the public.

**(2)** Părțile se obligă să primească și să păstreze confidențialitatea asupra Informațiilor Confidențiale. Fără a limita în nici un fel dispozițiile anterioare, Părțile promit și sunt de acord:

**(a)** Să protejeze Informațiile Confidențiale împotriva folosirii, publicării sau dezvăluirii neautorizate;

**(b)** Să nu folosească Informațiile Confidențiale, cu excepția îndeplinirii obligațiilor stabilite prin Contract și TCG;

**(c)** Să nu furnizeze, publice, dezvăluie, transfere sau să folosească în alt mod, direct sau indirect, în orice manieră, Informațiile Confidențiale, cu excepția autorizării exprese a celeilalte Părți în concordanță cu prevederile acestui articol;

**(d)** Să nu folosească nici o Informație Confidențială pentru a concura în mod neloial sau a obține avantaje nemeritate față de cealaltă Parte în orice activitate comercială care poate fi asemănătoare cu activitatea comercială desfășurată de către cealaltă Parte în legătură cu Contractul;

**(e)** Să limiteze accesul la Informațiile Confidențiale acelor angajați, persoanelor de control sau celor de conducere și subordonați care nu au nevoie de asemenea acces pentru a-și îndeplini obligațiile prevăzute prin Contract și TCG;

**(f)** Să atragă atenția fiecărei persoane căreia i se acordă acces la Informațiile Confidențiale, asupra faptului că le este strict interzisă utilizarea, publicarea sau dezvăluirea, sau permiterea altor persoane să utilizeze, în interes propriu sau în detrimentul celeilalte Părți, oricare dintre Informațiile Confidențiale, și la cererea Părții vătămate, să transmită acelei Părți un exemplar al unui acord scris în acest sens semnat de către persoanele respective;

**(g)** Să respecte oricare alte măsuri de securitate rezonabile, solicitate în scris de

**(2)** The Parties undertake to receive and hold Confidential Information in confidence. Without limiting the generality of the foregoing, Parties further promise and agree:

**(a)** To protect and safeguard Confidential Information against unauthorized use, publication or disclosure;

**(b)** Not to use any of Confidential Information, except for the performance of their obligations hereunder;

**(c)** Not to, directly or indirectly, in any way, reveal, report, publish, disclose, transfer or otherwise use any of Confidential Information, except as specifically authorized by the other Party in accordance with this article;

**(d)** Not to use any of Confidential Information to unfairly compete or obtain unfair advantage towards the other Party in any commercial activity which may be comparable to the commercial activity contemplated by the other Party in connection with the Agreement;

**(e)** To restrict access to Confidential Information to those of its officers, directors, employees and servants who clearly do not need such access to carry out their obligations under the Agreement and GTC;

**(f)** To advise each of the persons to whom it provides access to any of Confidential Information, that such persons are strictly prohibited from making any use, publishing or otherwise disclosing to others, or permitting others to use for their benefit or to the detriment of the other Party, any of Confidential Information, and upon request of the aggrieved Party, to provide that Party with a copy of a written agreement to that effect signed by such persons;

**(g)** To comply with any other reasonable security measures requested in writing by a

către o Parte.

**(3)** Obligatia de confidentialitate nu se aplica in una din urmatoarele situatii:

**(a)** Informația Confidențială este cerută de o autoritate publică competentă conform legislației în vigoare;

**(b)** Informația Confidențială este sau devine cunoscută public;

**(c)** Partea autorizează în mod expres și în scris cealalta Parte să dezvăluie Informațiile Confidențiale respective.

**(4)** Obligațiile de confidentialitate enumerate potrivit Secțiunii 5 alin. 1 - 2 de mai sus sunt nelimitate în timp.

#### **Secțiunea 5. Modificari**

**(a)** Furnizorul își rezervă dreptul de a modifica TCG, înștiințându-l pe Client în legătură cu astfel de modificări.

**(b)** Furnizorul îl va înștiința pe Client în termen de maxim 14 (paisprezece) zile înainte de data modificării TCG. În cazul în care Clientul nu acceptă modificările aduse TCG Clientul are dreptul de a denunța unilateral Contractul printr-o înștiințare scrisă adresată Furnizorului.

**(c)** În cazul în care Clientul nu și-a exprimat în mod expres dezacordul prin notificare în termen de 15 (cincisprezece) zile de la primirea comunicării privind modificarea TCG, se va considera că Clientul a consimțit, în mod tacit, asupra modificărilor despre care a luat cunoștința.

**(d)** Orice modificare făcută manual de către una din Parti a TCG, a Contractului precum și a oricaror documente contractuale este nula și nu este opozabilă celeilalte Parti.

Party.

**(3)** The confidentiality obligations hereunder shall not apply in the following situations:

**(a)** The Confidential Information is requested by a competent public authority under the legislation in force;

**(b)** The Confidential Information is or becomes of public knowledge without any implication of the Party;

**(c)** One Party authorizes the other Party, expressly and in writing, to disclose the respective Confidential Information.

**(4)** The confidentiality obligations under Section 5 paragraph 1 –2 above are unlimited in time.

#### **Section 5. Amendments**

**(a)** Supplier retains the right to amend the present GTC by notifying the Client about such amendments.

**(b)** Supplier shall notify Client about all the supplements and amendments of the GTC no later than 14 (fourteen) days prior to the date of their coming into force. In case Client does not accept the newly introduced supplements or amendments to the GTC, Client shall be entitled to unilaterally terminate the Agreement by sending a written notice to Supplier.

**(c)** If Client has failed to send a written notice for disapproval in a term of 15 days calculated from the moment when it received the notification regarding the amendment of the GTC, it shall be considered that the Client agreed with the respective changes which formed the object of the Supplier's notification.

**(d)** Any hand-made amendment of the GTC, of the Agreement or any other contractual documents made by one of the Parties is void and it is not opposable to the other Party.

## Sectiunea 6. Dispozitii generale

(1) Orice notificare, cerere sau alta informare efectuata de parti in legatura cu Contractul si TCG va fi efectuata in scris. Respectiva notificare, cerere sau informare va fi trimisa direct, prin scrisoare recomandata cu confirmare de primire, fax, telegrama, e-mail sau servicii de curierat la adresa Furnizorului, respectiv: **Departamentul Carduri si Bonuri Valorice, Strada Coralilor, Nr. 22, Etaj 1, Cladirea Infinity, Oval B, Sector 1, Bucuresti**, e-mail: [BVCA@omv.com](mailto:BVCA@omv.com), fax 021.206.31.20 si la adresa Clientului specificata in Contract.

In cazul in care una dintre Parti isi schimba adresa de corespondenta, va anunta in termen de 5 zile de la schimbarea acesteia cealalta Parte. In situatia in care nu se respecta acest termen orice comunicari facute la adresa veche sunt considerate a fi valid trimise.

(2) Notificarea isi produce efectele din momentul primirii, iar in cazul trimiterii directe sau prin servicii de curierat ea isi produce efectele chiar si in cazul refuzului de a o primi.

(3) In caz de discrepante intre prevederile Contractului si cele ale TCG, prevederile Contractului prevaleaza.

In caz de discrepante intre versiunea in limba romana si cea in limba engleza a TCG, versiunea in limba romana va prevala.

## Sectiunea 7. Protecția Datelor

### 7.1 Prevederi generale

Fără a aduce atingere niciunei alte clauze din prezentul document, legile naționale privind protecția datelor și Regulamentul General privind Protecția Datelor (GDPR) UE 2016/679 (de la data aplicării sale, respectiv 25 mai 2018), se vor aplica conform prevederilor lor. Fiecare parte va utiliza, și se va asigura că subcontractanții săi respectivi utilizează, toate datele cu caracter personal ale părții care divulgă datele sau ale terțelor părți care divulgă datele exclusiv în scopul îndeplinirii obiectului Contractului. Partea care divulgă datele confirmă că este autorizată să furnizeze acele date cu caracter personal părții care le

## Section 6. General provisions

(1) Any notice, request or other information made by the parties in connection with the Agreement and GTC shall be in writing. Such notification, application or information will be sent directly by registered letter, acknowledgment of receipt, fax, telegram, email or courier services to the Supplier address: **Department Cards and Fuels Value Coupons, Coralilor Street, No. 22, 1th floor, Infinity Building, Oval B, Sector 1, Bucharest**, email: [BVCA@omv.com](mailto:BVCA@omv.com), fax 021.206.31.20 and to Client address specified in the Agreement. Should one of the Parties changes it address of correspondence, it shall notify the other Party within 5 days from the change. If the above provision is not complied with, any communication served to the old address shall be deemed valid.

(2) Notification becomes effective upon receipt, and in case of direct sending or by courier services becomes effective even when in case of refusal to receive it.

(3) In case of any discrepancies between the provisions of the Agreement and of the GTC, the provisions of the Agreement shall prevail.

In case of any discrepancies between the Romanian and English version of the GTC, the Romanian version shall prevail.

## Section 7. Data Protection

### 7.1 General

Notwithstanding any other provisions hereunder, national data protection laws and the General Data Protection Regulation (GDPR) EU 2016/679 (as of the date of its application, which is 25 May, 2018), shall apply as legally prescribed. Each party shall use, and ensure that its respective subcontractors use, all personal data of the disclosing party or of third disclosing parties exclusively for the purposes of performing the Contract.

The disclosing party confirms that it is authorized to provide the receiving party with personal data.

primește.

## **7.2 Obligații de informare în baza GDPR**

Pentru a asigura respectarea obligațiilor de informare din cadrul GDPR, fiecare parte (denumită în continuare „Partea Operator”) va întocmi propria sa notă de informare cu privire la prelucrarea datelor cu caracter personal și o va furniza celeilalte părți (denumită în continuare „Cealaltă Parte”). La primirea notei de informare din partea Părții Operator, Cealaltă Parte se angajează să comunice această notă de informare tuturor persoanelor vizate din sfera de influență a Celeilalte Părți (i.e. angajaților, reprezentanților și / sau altor persoane implicate de Cealaltă Parte) în măsura în care datele lor cu caracter personal sunt vizate de obiectul Contractului (denumite în continuare „Persoane Vizate Relevante”). Cealaltă Parte va comunica nota de informare pe seama Părții Operator și, la cererea Părții Operator, va furniza dovada că a comunicat nota de informare Persoanelor Vizate Relevante.

## **7.3 Obligațiile imputernicitorilor pentru prelucrarea de date cu caracter personal**

În cazul în care una dintre părți acționează ca imputernicit prelucrand date cu caracter personal în conformitate cu legile aplicabile privind protecția datelor, părțile vor încheia un acord de prelucrare a datelor (în conformitate cu cerințele legale ale art. 28 GDPR sau echivalentul acestora) pentru a asigura conformitatea legală cu privire la această prelucrare de date. În cazul în care, în timpul executării Contractului, partea care primește date cu caracter personal trebuie să le transfere unor terțe părți, partea care le primește va încheia acorduri de prelucrare a datelor având un conținut practic identic cu acordul încheiat între parti, în conformitate cu și în măsura cerută de prezenta clauză. La finalizarea Contractului, partea care a primit date cu caracter personal, la cererea scrisă a părții care le-a divulgat (acționând în mod rezonabil), va returna părții care le-a divulgat toate datele cu caracter personal primite, precum și rezultatele prelucrării acestor date și va șterge toate copiile acestora, cu excepția

## **7.2 Information obligations under the GDPR**

To ensure compliance with the information obligations under the GDPR, each party (hereinafter “Controlling Party”) will prepare its own information notice regarding the processing of personal data, and provide it to the other party (hereinafter “Other Party”). Upon receipt of the information notice of the Controlling Party, the Other Party undertakes to communicate such information notice to all data subjects within the Other Party's sphere of influence (i.e. to employees, representatives and/or other persons the Other Party has involved) as far as their personal data are concerned by the Contract (hereinafter “Relevant Data Subjects”). The Other Party shall communicate the information notice on the Controlling Party's behalf and, upon request of the Controlling Party, provide proof of having communicated the information notice to the Relevant Data Subjects.

## **7.3 Obligations of data processors**

If one party acts as data processor according to applicable data protection laws, the parties shall enter into a data processing agreement (in accordance with the legal requirements of Art 28 GDPR or an equivalent thereto) in order to ensure legal compliance with respect to such data processing.

If during the performance of the Contract the receiving party needs to transfer personal data to third parties, the receiving party shall enter into substantially identical data processing agreements in accordance with and to the extent required by this clause.

Upon completion of the Contract, the receiving party shall, upon written request by the disclosing party (acting reasonably), return to the disclosing party all received personal data as well as the results of the processing of such data and shall delete all copies thereof, except for any data retention due to statutory retention obligations.

situației în care unele date vor fi păstrate din cauza existenței unor obligațiilor legale de păstrare. În timpul executării Contractului și pe durata oricărei perioade de păstrare suplimentare aplicabile, partea care primește date va: (i) proteja datele cu caracter personal ale părții care le divulgă prin măsuri de securitate de conformă cu stadiul actual de dezvoltare și va (ii) restricționa accesul la date doar pentru a fi permis personalului instruit care se angajează să respecte obligațiile de confidențialitate corespunzătoare. Partea care primește date nu le va transfera în afara Spațiului Economic European (SEE) și nu va prelucra date cu caracter personal din afara Spațiului Economic European (SEE) fără a se asigura în prealabil că orice primitor sau subcontractant încheie și respectă Clauzele Contractuale Standard (sau orice altă clauză sau acord similar care poate fi aprobat la diferite intervale de timp de către Comisia Europeană). Toate obligațiile prevăzute în această clauză vor rămâne în vigoare și după finalizarea sau încheierea Contractului

Prin semnarea acestui document, Clientul declară că a luat cunoștință de și acceptă prezenta TCG ai Furnizorului.

During the performance of the Contract and any applicable additional retention time, the receiving party shall: (i) keep personal data of the disclosing party protected by state-of-the-art security measures and (ii) restrict data access only to trained staff that is committed to appropriate confidentiality obligations.

The receiving party shall not transfer or process any personal data from or outside the European Economic Area (EEA) without procuring beforehand that any sub-contractor enters into and complies with the Standard Contractual Clauses (or such other clause or agreement which may be approved from time to time by the European Commission).

All obligations set out in this clause shall survive any completion or termination of the Contract.

In signing this document, Client hereby declares that is aware of and agrees with the Supplier's GTC.

Pentru Client: / For the Client: